

1919.

SVERIGES

N:r 6.

ÖVERENSKOMMELSER MED FRÄMMANDE MAKTER.

N:r 6.

Reviderade Bernkonventionen angående skydd för litterära och konstnärliga verk. Berlin den 13 november 1908.

(Ratificerad av Sverige den 30 maj 1919.)

(Översättning.)

Convention de Berne revisée pour la protection des œuvres littéraires et artistiques.

Reviderade Bernkonventionen angående skydd för litterära och konstnärliga verk.

Sa Majesté l'Empereur d'Allemagne, Roi de Prusse, au nom de l'Empire Allemand; Sa Majesté le Roi des Belges; Sa Majesté le Roi de Danemark; Sa Majesté le Roi d'Espagne; le Président de la République Française; Sa Majesté le Roi du Royaume-Uni de la Grande-Bretagne et d'Irlande, Empereur des Indes; Sa Majesté le Roi d'Italie; Sa Majesté l'Empereur du Japon; le Président de la République de Libéria; Son Altesse Royale le Grand-Duc de Luxembourg, Duc de Nassau; Son Altesse Sérenissime le Prince de Monaco; Sa Majesté le Roi de Norvège; Sa Majesté le Roi de Suède; le Conseil Fédéral de la Confédération Suisse; Son Altesse le Bey de Tunis.

Egalement animés du désir de protéger d'une manière aussi efficace et aussi uniforme que possible les droits des auteurs sur leurs œuvres littéraires et artistiques,

Hans Majestät Tyske Kejsaren, Konung av Preussen, i Tyska Rikets namn; Hans Majestät Belgienas Konung; Hans Majestät Konungen av Danmark; Hans Majestät Konungen av Spanien; Franska Republikens President; Hans Majestät Konungen av det Förenade Konungariket Stora Brittannien och Irland, Kejsare av Indien; Hans Majestät Konungen av Italien; Hans Majestät Kejsaren av Japan; Republiken Liberia's President; Hans Kungliga Höghet Storhertigen av Luxemburg, Hertig av Nassau; Hans Furstliga Höghet Fursten av Monaco; Hans Majestät Konungen av Norge; Hans Majestät Konungen av Sverige; Schweiziska Förbundsrådet; Hans Höghet Beyen av Tunis.

Besjälade av samma önskan att på ett verksamt och i möjligaste mån likartat sätt beskydda författares och konstnärers rättigheter i avseende å deras litterära och konstnärliga verk,

Ont résolu de conclure une Convention à l'effet de réviser la Convention de Berne du 9 septembre 1886, l'Article additionnel et le Protocole de clôture joints à la même Convention, ainsi que l'Acte additionnel et la Déclaration interprétative de Paris, du 4 mai 1896.

Ils ont, en conséquence, nommé pour leurs Plénipotentiaires, sa-

Sa Majesté l'Empereur d'Allemagne, Roi de Prusse:

S. Exc. M. le Dr. von Studt, Ministre d'Etat Royal Prussien.

S. Exc. M. le Dr. von Koerner, Conseiller intime actuel, Directeur au Département des Affaires étrangères,

M. le Dr. Dungs, Conseiller intime supérieur de Régence, Conseiller rapporteur au Département de la Justice,

M. le Dr. Goebel von Harrant, Conseiller intime de Légation, Conseiller rapporteur au Département des Affaires étrangères,

M. Robolski, Conseiller intime supérieur de Régence, Conseiller rapporteur au Département de l'Intérieur,

M. le Dr. Kohler, Conseiller intime de Justice, Professeur à la Faculté de Droit de l'Université de Berlin,

M. le Dr. Osterrieth, Professeur, Secrétaire général de l'Association pour la Protection de la Propriété industrielle;

Sa Majesté le Roi des Belges:

M. le Comte Della Faille de Leverghem, Conseiller de Légation à Berlin,

M. J. de Borchgrave, Avocat près la Cour d'Appel de Bruxelles,

hava beslutat att avsluta en konvention i ändamål att revidera Bernkonventionen av den 9 september 1886 med tillhörande tilläggsartikel och slutprotokoll även som Paris-tilläggsakten och tolkningsdeklarationen av den 4 maj 1896.

De hava för detta ändamål till sina befullmäktigade ombud utsett:

Hans Majestät Tyske Kejsaren, Konung av Preussen:

Kungl. Preusiska statsministern, H. Exc. d:r von Studt;

Verkliga geheimerådet, direktören i utrikesdepartementet, H. Exc. d:r von Koerner,

Geheime-överregeringsrådet, föredragande rådet i riksjustitiedepartementet d:r Dungs;

Geheime-legationsrådet, föredragande rådet i utrikesdepartementet d:r Goebel von Harrant;

Geheime-överregeringsrådet, föredragande rådet i inrikesdepartementet Robolski;

Geheime-justitierådet, professorn vid juridiska fakulteten vid Berlins universitet d:r Kohler;

Professorn, generalsekreteraren i föreningen till skydd för den industriella äganderätten d:r Osterrieth;

Hans Majestät Belgiernas Koning:

Legationsrådet i Berlin greve Della Faille de Leverghem;

Advokaten vid appellationsdomstolen i Bryssel, f. d. medlemmen

ancien Membre de la Chambre des Représentants,

M. P. Wauwermans, Avocat près la Cour d'Appel de Bruxelles, Membre de la Chambre des Représentants;

Sa Majesté le Roi de Danemark:

M. J. H. de Hegermann-Lindencrone, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire de Sa Majesté le Roi de Danemark à Berlin;

Sa Majesté le Roi d'Espagne:

S. Exc. M. Luis Polo de Bernabé, Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire de Sa Majesté le Roi d'Espagne à Berlin,

M. Eugenio Ferraz y Alcalá Galiano, Conseiller d'Ambassade à Berlin;

Le Président de la République Française:

S. Exc. M. Jules Cambon, Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire de la République Française à Berlin,

M. Ernest Lavisse, Membre de l'Académie française, Professeur à la Faculté des Lettres de Paris, Directeur de l'Ecole normale supérieure,

M. Paul Hervieu, Membre de l'Académie française, Président de la Société des Auteurs et Compositeurs dramatiques,

M. Louis Renault, Membre de l'Institut, Ministre plénipotentiaire honoraire, Professeur à la Faculté de Droit de Paris,

M. Fernand Gavarry, Ministre plénipotentiaire de 1^{re} classe, Directeur des Affaires administratives et techniques au Ministère des Affaires étrangères,

av representanternas kammare J. de Borchgrave;

Advokaten vid appellationsdomstolen i Bryssel, medlemmen av representanternas kammare P. Wauvermans;

Hans Majestät Konungen av Danmark:

Hans Majestät Konungens av Danmark envoyé extraordinaire och ministre plénipotentiaire i Berlin J. H. Hegermann Lindencrone.

Hans Majestät Konungen av Spanien:

Hans Majestät Konungens av Spanien ambassadör extraordinaire och plénipotentiaire i Berlin H. Exc. Luis Polo de Bernabé.

Ambassadrådet i Berlin Eugenio Ferraz y Alcalá Galiano.

Franska Republikens President:

Franska Republikens ambassadör extraordinaire och plénipotentiaire i Berlin H. Exc. Jules Cambon;

Ledamoten av Franska akademien, professorn vid la Faculté des lettres i Paris, direktören för l'Ecole normale supérieure herr Ernest Lavisse;

Ledamoten av Franska akademien, presidenten i de dramatiska författarnas och kompositörernas förening Paul Hervieu;

Medlemmen av Institutet, ministre plénipotentiaire honoraire, professorn vid den juridiska fakulteten i Paris Louis Renault;

Ministre plénipotentiaire av första klassen, direktören för administrativa och tekniska ärenden i utrikesministeriet Fernand Gavarry;

M. Breton, Directeur de l'Office national de la Propriété industrielle,

M. Georges Lecomte, Président de la Société des Gens de Lettres;

Sa Majesté le Roi du Royaume-Uni de la Grande-Bretagne et d'Irlande, Empereur des Indes:

Sir Henry Bergne, ancien Chef du Département commercial au Foreign Office,

M. George Ranken Askwith, Conseil du Roi, Assistant Secrétaire au Board of Trade,

M. le Comte de Salis, Conseiller d'Ambassade à Berlin;

Sa Majesté le Roi d'Italie:

S. Exc. M. le Commandeur Alberto Pansa, Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire de Sa Majesté le Roi d'Italie à Berlin,

M. le Commandeur Luigi Roux, Avocat, Sénateur,

M. le Commandeur Samuele Ottolenghi, Directeur de la Division pour la Propriété intellectuelle,

M. le Chevalier Emilio Venezian, Ingénieur, Inspecteur de l'Enseignement industriel,

M. Augusto Ferrari, Avocat, Vice-Président de la Société italienne des Auteurs;

Sa Majesté l'Empereur du Japon:

M. le Dr. Mizuno Rentaro, Conseiller rapporteur au Ministère de l'Intérieur,

M. Horiguchi Kumaichi, deuxième Secrétaire de Légation à Stockholm;

Le Président de la République de Libéria:

La Délégation de l'Empire alle-

Direktören för byrån för den industriella äganderätten Breton;

Presidenten i la Société des gens de lettres Georges Lecomte.

Hans Majestät Konungen av det Förenade Konungariket Stora Brittannien och Irland, Kejsare av Indien:

F. d. chefen för handelsavdelningen i utrikesdepartementet sir Henry Bergne;

Kungl. rådet, biträdande sekreteraren i handelsministeriet George Ranken Askwith;

Ambassadrådet i Berlin greve de Salis.

Hans Majestät Konungen av Italien:

Hans Majestät Konungens av Italien ambassadör extraordinaire och plénipotentiaire i Berlin H. Exc. kommandören Alberto Panza;

Advokaten, senatorn, kommandören Luigi Roux;

Direktören för avdelningen för intellektuell äganderätt kommandören Samuele Ottolenghi;

Ingenjören, inspektören för den industriella undervisningen riddaren Emilio Venezian;

Advokaten, vice-presidenten för den italienska författarföreningen Augusto Ferrari.

Hans Majestät Kejsaren av Japan:

Föredragande rådet i inrikesministeriet dr: Mizuno Rentaro.

Andre legationssekreteraren i Stockholm Horiguchi Kumaichi.

Republiken Liberias President:

Tyska rikets delegation och, i

mand et, au nom de celle-ci, S. Exc. M. le Dr. von Koerner, Conseiller intime actuel, Directeur au Département des Affaires étrangères;

Son Altesse Royale le Grand-Duc de Luxembourg, Duc de Nassau:

M. le Dr. Hippolyte de Villers, Chargé d'Affaires de Luxembourg à Berlin;

Son Altesse Sérénissime le Prince de Monaco:

M. le Baron de Rolland, Président du Tribunal supérieur;

Sa Majesté le Roi de Norvège:

M. Klaus Hoel, Chef de Division au Département des Cultes et de l'Instruction publique;

Sa Majesté le Roi de Suède:

M. le Comte Taube, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire de Sa Majesté le Roi de Suède à Berlin,

M. le Baron Peder-Magnus de Uggla, Référendaire à la Cour suprême;

Le Conseil Fédéral de la Confédération Suisse:

M. le Dr. Alfred de Claparède, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire de la Confédération Suisse à Berlin,

M. W. Kraft, Adjoint de l'Office fédéral pour la Propriété intellectuelle;

Son Altesse le Bey de Tunis:

M. Jean Gout, Consul général au Département des Affaires étrangères à Paris,

lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs respectifs trouvés en bonne et due forme,

dennas namn, verkliga geheimrådet, direktören i utrikesdepartementet, H. Exc. d:r van Koerner.

Hans Kungl. Höghet Storhertigen av Luxembourg, Hertig av Nassau:

Luxemburgs chargé d'affaires i Berlin d:r greve Hippolyte de Villers.

Hans Furstliga Höghet Fursten av Monaco:

Högsta domstolens president friherre de Rolland.

Hans Majestät Konungen av Norge:

Byrächefen i kyrko- och undervisningsdepartementet Klaus Hoel.

Hans Majestät Konungen av Sverige:

Hans Majestät Konungens av Sverige envoyé extraordinaire och ministre plénipotentiaire i Berlin greve Taube;

Revisionssekreteraren friherre Peder Magnus af Uggla.

Schweiziska Förbundsrådet:

Schweiziska Edsförbundets envoyé extraordinaire och ministre plénipotentiaire i Berlin d:r Alfred de Claparède;

Adjutenten i Edsförbundets byrå för den intellektuella äganderätten W. Kraft.

Hans Höghet Beyen av Tunis:
Generalkonsul i utrikesdepartementet i Paris Jean Gout.

vilka, efter att hava meddelat varandra sina fullmakter, som befunnits i god och behörig form;

sont convenus des articles suivants:

överenskommit om följande artiklar:

ARTICLE PREMIER.

Les Pays contractants sont constitués à l'état d'Union pour la protection des droits des auteurs sur leurs œuvres littéraires et artistiques.

ARTICLE 2.

L'expression «œuvres littéraires et artistiques» comprend toute production du domaine littéraire, scientifique ou artistique, quel qu'en soit le mode ou la forme de reproduction, telle que: les livres, brochures, et autres écrits; les œuvres dramatiques ou dramatiko-musicale, les œuvres chorégraphiques et les pantomimes, dont la mise en scène est fixée par écrit ou autrement; les compositions musicales avec ou sans paroles; les œuvres de dessin, de peinture, d'architecture, de sculpture, de gravure et de lithographie; les illustrations, les cartes géographiques; les plans, croquis et ouvrages plastiques, relatifs à la géographie, à la topographie, à l'architecture ou aux sciences.

Sont protégés comme des ouvrages originaux, sans préjudice des droits de l'auteur de l'œuvre originale, les traductions, adaptations, arrangements de musique et autres reproductions transformées d'une œuvre littéraire ou artistique, ainsi que les recueils de différentes œuvres.

Les Pays contractants sont tenus d'assurer la protection des œuvres mentionnées ci-dessus.

Les œuvres d'art appliqués à l'industrie sont protégées autant que

ARTIKEL 1.

De födragsslutande länderna bilda en union för skydd av författares och konstnärers rättigheter med avseende å sina litterära och konstnärliga verk.

ARTIKEL 2.

Uttrycket »litterära och konstnärliga verk» omfattar varje till det litterära, vetenskapliga eller konstnärliga området hörande alster, oavsett sättet eller formen för mångfaldigandet, såsom: böcker, broschyrer och andra skrifter; dramatiska eller dramatiskt-musikaliska verk, koreografiska verk och pantomimer, vilkas inscensättning är fastställd genom skrift eller annorledes; musikaliska kompositioner med eller utan ord; verk av teckning, målarkonst, byggnadskonst, bildhuggarkonst, gravyr och litografi; illustrationer, geografiska kartor; planritningar, skisser och plastiska verk, som härföra sig till geografin, topografin, byggnadskonsten eller vetenskaperna.

Lika med originalverk skyddas översättningar, adaptioner, musikarrangemang och andra omarbeteningar av ett litterärt eller konstnärligt verk, så ock samlingar av olika verk, oförkränkt dock den rätt, som må tillkomma originalverkets upphovsman.

De födragsslutande länderna är förpliktade att bereda skydd för de här ovan omförmålda verk.

Verk av konst, tillämpad å industrien, skyddas i den män varje

permet de le faire la législation intérieure de chaque pays.

ARTICLE 3.

La présente Convention s'applique aux œuvres photographiques et aux œuvres obtenus par un procédé analogue à la photographie. Les Pays contractants sont tenus d'en assurer la protection.

ARTICLE 4.

Les auteurs ressortissant à l'un des pays de l'Union jouissent, dans les pays autres que le pays d'origine de l'œuvre, pour leurs œuvres, soit non publiées, soit publiées pour la première fois dans un pays de l'Union, des droits que les lois respectives accordent actuellement ou accorderont par la suite aux nationaux, ainsi que des droits spécialement accordés par la présente Convention.

La jouissance et l'exercice de ces droits ne sont subordonnés à aucune formalité; cette jouissance et cet exercice sont indépendants de l'existence de la protection dans le pays d'origine de l'œuvre. Par suite, en dehors des stipulations de la présente Convention, l'étenue de la protection ainsi que les moyens de recours garantis à l'auteur pour sauvegarder ses droits se règlent exclusivement d'après la législation du pays où la protection est réclamée.

Est considéré comme pays d'origine de l'œuvre: pour les œuvres non publiées, celui auquel appartiennent l'auteur; pour les œuvres publiées, celui de la première publication, et pour les œuvres

lands inre lagstiftning sådant tillåter.

ARTIKEL 3.

Denna konvention är tillämplig å fotografiska verk samt å verk, framställda genom ett fotografi liknande förfarande. De födrags-slutande länderna äro förpliktade att bereda skydd för nämnda verk.

ARTIKEL 4.

Författare och konstnärer, som tillhör något av unionens länder, skola i alla unionsländer med undantag av verkets hemland, för sina verk, vare sig dessa icke offentliggjorts eller för första gången offentliggjorts i ett unionsland, åtnjuta de rättigheter, som varje lands lagar för närvarande tillerkänna eller framdeles komma att tillerkänna landets egna medborgare, så ock de rättigheter, som särskilt äro bestämda genom denna konvention.

Åtnjutandet och utövningen av dessa rättigheter äro icke bundna vid någon formalitet; rättigheternas åtnjutande och utövning äro oberoende av den omständigheten, huruvida skydd äger rum i verkets hemland. Där annat ej stadgas i denna konvention, skola följaktligen så väl skyddets omfång som de rättsliga medel, vilka stå ett verks upphovsman till buds för skydd av de honom tillkommande rättigheter, bestämmas uteslutande efter lagstiftningen i det land, där skyddet påkallas.

Såsom verkets hemland anses: för icke offentliggjorda verk det land, verkets upphovsman tillhör, för offentliggjorda verk det land, där verket först offentliggjorts, och för verk, som offentliggjorts sam-

publiées simultanément dans plusieurs pays de l'Union, celui d'entre eux dont la législation accorde la durée de protection la plus courte. Pour les œuvres publiées simultanément dans un pays étranger à l'Union et dans un pays de l'Union, c'est ce dernier pays qui est exclusivement considéré comme pays d'origine.

Par œuvres publiées, il faut, dans le sens de la présente Convention, entendre les œuvres éditées. La représentation d'une œuvre dramatique ou dramatico-musicale, l'exécution d'une œuvre musicale, l'exposition d'une œuvre d'art et la construction d'une œuvre d'architecture ne constituent pas une publication.

ARTICLE 5.

Les ressortissants de l'un des pays de l'Union, qui publient pour la première fois leurs œuvres dans un autre pays de l'Union, ont, dans ce dernier pays, les mêmes droits que les auteurs nationaux.

ARTICLE 6.

Les auteurs ne ressortissant pas à l'un des pays de l'Union, qui publient pour la première fois leurs œuvres dans l'un de ces pays, jouissent, dans ce pays, des mêmes droits que les auteurs nationaux, et dans les autres pays de l'Union, des droits accordés par la présente Convention.

ARTICLE 7.

La durée de la protection accordée par la présente Convention comprend la vie de l'auteur et cinquante ans après sa mort.

tidigt i flera unionsländer, det bland dessa, enligt vars lagstiftning skyddstiden är kortast. För verk, som offentliggjorts samtidigt i ett land, som står utom unionen, och i ett unionsland, anses uteslutande det sistnämnda såsom hemland.

Med offentliggjorda verk förstas, i denna konvention, utgivna verk. Uppförandet av ett dramatiskt eller dramatiskt-musikaliskt verk, utförandet av ett musicaliskt verk, utställandet av ett konstverk, uppförandet av ett byggnadsverk betraktas icke såsom offentliggörande.

ARTIKEL 5.

De till ett av unionens länder hörande författare och konstnärer, vilka för första gången offentliggöra sina verk i ett annat unionsland, åtnjuta i sistnämnda land samma rättigheter som landets egna författare och konstnärer.

ARTIKEL 6.

Författare och konstnärer, vilka icke tillhör något av unionens länder, men som för första gången offentliggöra sina verk i ett av dessa länder, njuta i detta land samma rättigheter som landets egna författare och konstnärer samt i de andra unionsländerna de rättigheter, som äro bestämda genom denna konvention.

ARTIKEL 7.

Det genom denna konvention bestämda skydd varar under författarens eller konstnärens livstid och femtio år efter hans död.

Toutefois, dans le cas où cette durée ne serait pas uniformément adoptée par tous les pays de l'Union, la durée sera réglée par la loi du pays où la protection sera réclamée et elle ne pourra excéder la durée fixée dans le pays d'origine de l'œuvre. Les Pays contractants ne seront, en conséquence, tenus d'appliquer la disposition de l'alinéa précédent que dans la mesure où elle se concilie avec leur droit interne.

Pour les œuvres photographiques et les œuvres obtenues par un procédé analogue à la photographie, pour les œuvres posthumes, pour les œuvres anonymes ou pseudonymes, la durée de la protection est réglée par la loi du pays où la protection est réclamée, sans que cette durée puisse excéder la durée fixée dans le pays d'origine de l'œuvre.

ARTICLE 8.

Les auteurs d'œuvres non publiées, ressortissant à l'un des pays de l'Union, et les auteurs d'œuvres publiées pour la première fois dans un de ces pays jouissent, dans les autres pays de l'Union, pendant toute la durée du droit sur l'œuvre originale, du droit exclusif de faire ou d'autoriser la traduction de leurs œuvres.

ARTICLE 9.

Les romans-feuilletons, les nouvelles et toutes autres œuvres, soit littéraires, soit scientifiques, soit artistiques, quel qu'en soit l'objet, publiés dans les journaux ou recueils périodiques d'un des pays de l'Union, ne peuvent être reproduits dans les autres pays sans le consentement des auteurs.

Dock skall i den händelse, att nämnda skyddstid icke blir likformigt antagen av alla unionsländerna, skyddstiden bestämmas enligt lagen i det land, där skydd påkallas, och densamma kan icke överskrida den i verkets hemland fastställda skyddstid. De födrags-slutande länderna äro följamtligent icke förpliktade att tillämpa stadgandet i föregående stycke i större utsträckning än som är förenligt med deras inre lagstiftning.

För fotografiska verk och verk, framställda genom ett fotografi liknande förfarande, för postuma verk, för anonyma eller pseudonyma verk bestämmes skyddstiden enligt lagen i det land, där skydd påkallas, utan att denna skyddstid kan överskrida den i verkets hemland fastställda skyddstiden.

ARTIKEL 8.

De till något av unionens länder hörande författare till icke offentliggjorda verk, så ock författare till verk, som för första gången offentliggjorts i något av dessa länder, äga i de övriga unionsländerna, under hela den tid, rätten till originalverket varar, den uteslutande rätten att översätta eller låta översätta sina verk.

ARTIKEL 9.

Roman-följetonger, noveller och alla andra verk, vare sig litterära, vetenskapliga eller konstnärliga, i vad ämne som helst, offentliggjorda i tidningar eller tidskrifter i något av unionens länder, må ej övriga länder återgivs utan författarnas tillstånd.

A l'exclusion des romans-feuilletons et des nouvelles, tout article de journal peut être reproduit par un autre journal, si la reproduction n'en est pas expressément interdite. Toutefois, la source doit être indiquée; la sanction de cette obligation est déterminée par la législation du pays où la protection est réclamée.

La protection de la présente Convention ne s'applique pas aux nouvelles du jour au aux faits divers qui ont le caractère de simples informations de presse.

ARTICLE 10.

En ce qui concerne la faculté de faire licitement des emprunts à des œuvres littéraires ou artistiques pour des publications destinées à l'enseignement ou ayant un caractère scientifique, ou pour des chrestomathies, est réservé l'effet de la législation des pays de l'Union et des arrangements particuliers existants ou à conclure entre eux.

ARTICLE 11.

Les stipulations de la présente Convention s'appliquent à la représentation publique des œuvres dramatiques ou dramatico-musicales, et à l'exécution publique des œuvres musicales, que ces œuvres soient publiées ou non.

Les auteurs d'œuvres dramatiques ou dramatico-musicales sont, pendant la durée de leur droit sur l'œuvre originale, protégés contre la représentation publique non autorisée de la traduction de leurs ouvrages.

Pour jouir de la protection du présent article, les auteurs, en publiant leurs œuvres, ne sont pas

Med undantag av roman-följetonger och noveller, kan varje tidningsartikel återgivas av en annan tidning, därest icke dess återgivande är uttryckligen förbjudet. Likväl bör källan angivas; den rättsliga påföljden för det fall, att sagda skyldighet eftersättes, bestämmes enligt lagstiftningen i det land, där skydd påkallas.

Skydd enligt denna konvention äger icke rum i fråga om dagsnyheter eller notiser, vilka endast hava karaktären av vanliga tidningsmeddelanden.

ARTIKEL 10.

I fråga om rätten att från litterära eller konstnärliga verk göra län för publikationer, som är avsedda för undervisningen eller hava en vetenskaplig karaktär, eller för krestomatier, gäller vad i unionsländernas lagstiftning är stadgat och vad som genom särskilda överenskommelser mellan dessa länder nu är eller framdeles kan varda bestämt.

ARTIKEL 11.

Bestämmelserna i denna konvention skola gälla i fråga om offentligt uppförande av dramatiska eller dramatiskt-musikaliska verk samt offentligt utförande av musicaliska verk, vare sig verken blivit offentliggjorda eller icke.

Författare till dramatiska eller dramatiskt-musikaliska verk är under den tid, deras rätt till originalverket varar, skyddade mot offentligt uppförande, utan deras tillstånd, av översättning av deras verk.

Författare och tonsättare njuta skydd enligt denna artikel utan att vara skyldiga att vid sina verks

tenus d'en interdire la représentation ou l'exécution publique.

offentliggörande förbjuda deras offentliga uppförande eller utförande.

ARTICLE 12.

Sont spécialement comprises parmi les reproductions illicites auxquelles s'applique la présente Convention, les appropriations indirectes non autorisées d'un ouvrage littéraire ou artistique, telles que adaptations, arrangements de musique, transformations d'un roman, d'une nouvelle ou d'une poésie en pièce de théâtre et réciprocement, etc., lorsqu'elles ne sont que la reproduction de cet ouvrage, dans la même forme ou sous une autre forme, avec des changements, additions ou retranchements, non essentiels, et sans présenter le caractère d'une nouvelle œuvre originale.

ARTIKEL 12.

Under olovligt återgivande, varå denna konvention har tillämpning, ingripes särskilt det olovliga indirekta nyttjandet av ett litterärt eller konstnärligt verk såsom adaptationer, musikarrangemang, omvänt, och så vidare, då sagda nyttjande allenast är ett återgivande av verket i samma eller annan form med oväsentliga ändringar, tillägg eller förkortningar, utan att hava karaktären av ett nytt originalverk.

ARTICLE 13.

Les auteurs d'œuvres musicales ont le droit exclusif d'autoriser: 1^o l'adaptation de ces œuvres à des instruments servant à les reproduire mécaniquement; 2^o l'exécution publique des mêmes œuvres au moyen de ces instruments.

Des réserves et conditions relatives à l'application de cet article pourront être déterminées par la législation intérieure de chaque pays, en ce qui le concerne; mais toutes réserves et conditions de cette nature n'auront qu'un effet strictement limité au pays qui les aurait établies.

La disposition de l'alinéa 1^{er} n'a pas d'effet rétroactif et, par suite, n'est pas applicable, dans un pays de l'Union, aux œuvres qui, dans ce pays, auront été adaptées lici-

ARTIKEL 13.

Tonsättare äga uteslutande rätt att meddela tillstånd: 1) till de av dem komponerade verkens överförande på instrument, som tjäna till att mekaniskt återgiva desamma; 2) till verkens offentliga utförande medelst dessa instrument.

Förbehåll och villkor, som hava avseende på tillämpningen av denna artikel, kunna av varje land för dess vidkommande fastställas genom den inre lagstiftningen; dock att verkan av sådana förbehåll och villkor skall vara strängt begränsad till det land, som uppställt desamma.

Bestämmelsen i första stycket har icke återverkande kraft och är således i ett unionsland icke tillämplig på verk, som i detta land, före denna konventions ikraftträ-

tement aux instruments mécaniques avant la mise en vigueur de la présente Convention.

Les adaptations faites en vertu des alinéas 2 et 3 du présent article et importées, sans autorisation des parties intéressées, dans un pays où elles ne seraient pas licites, pourront y être saisies.

dande, lovligen överförlts på mekaniska instrument.

Har ett verk jämlikt andra eller tredje stycket av denna artikel överförlts på mekaniskt instrument och införas exemplar av vad sålunda blivit överfört, utan vederbörandes medgivande, till ett land, där sådant överförande icke är tillåtet, kunna exemplaren där tagas i beslag.

ARTICLE 14.

Les auteurs d'œuvres littéraires, scientifiques ou artistiques ont le droit exclusif d'autoriser la reproduction et la représentation publique de leurs œuvres par la cinématographie.

Sont protégées comme œuvres littéraires ou artistiques les productions cinématographiques lorsque, par les dispositifs de la mise en scène ou les combinaisons des incidents représentés, l'auteur aura donné à l'œuvre un caractère personnel et original.

Sans préjudice des droits de l'auteur de l'œuvre originale, la reproduction par la cinématographie d'une œuvre littéraire, scientifique ou artistique est protégée comme une œuvre originale.

Les dispositions qui précèdent s'appliquent à la reproduction ou production obtenue par tout autre procédé analogue à la cinématographie.

ARTICLE 15.

Pour que les auteurs des ouvrages portés par la présente Convention soient, jusqu'à preuve contraire, considérés comme tels

Uphovsmän till litterära, vetenskapliga eller konstnärliga verk hava uteslutande rätt att meddela tillstånd till verkens återgivande och offentliga uppförande genom kinematografi.

Såsom litterära eller konstnärliga verk skyddas kinematografiska alster, där verkets upphovsman genom den sceniska anordningen eller genom sammanställningen av skildrade händelser givit detsamma en personlig och original karaktär.

Det kinematografiska återgivandet av ett litterärt, vetenskapligt eller konstnärligt verk skyddas lika med ett originalverk, oförkränkt dock den rätt, som må tillkomma originalverkets upphovsman.

Föregående bestämmelser äro tillämpliga jämväl på sådant återgivande eller sådant självständigt alster, som kommer till stånd genom annat, kinematografi liknande förfarande.

ARTIKEL 15.

För att upphovsmän till verk, som skyddas genom denna konvention, skola, till dess motsatsen bevisas, såsom sådana anses och

et admis, en conséquence, devant les tribunaux des divers pays de l'Union, à exercer des poursuites contre les contrefacteurs, il suffit que leur nom soit indiqué sur l'ouvrage en la manière usitée.

Pour les œuvres anonymes ou pseudonymes, l'édition dont le nom est indiqué sur l'ouvrage est fondé à sauvegarder les droits appartenant à l'auteur. Il est, sans autres preuves, réputé ayant cause de l'auteur anonyme ou pseudonyme.

ARTICLE 16.

Toute œuvre contrefaite peut être saisie par les autorités compétentes des pays de l'Union où l'œuvre originale a droit à la protection légale.

Dans ces pays, la saisie peut aussi s'appliquer aux reproductions provenant d'un pays où l'œuvre n'est pas protégée ou a cessé de l'être.

La saisie a lieu conformément à la législation intérieure de chaque pays.

ARTICLE 17.

Les dispositions de la présente Convention ne peuvent porter préjudice, en quoi que ce soit, au droit qui appartient au Gouvernement de chacun des pays de l'Union de permettre, de surveiller, d'interdire, par des mesures de législation ou de police intérieure, la circulation, la représentation, l'exposition de tout ouvrage ou production à l'égard desquels l'autorité compétente aurait à exercer ce droit.

följaktligen äga att vid de särskilda unionsländernas domstolar förtalen mot dem, som olovlig återgivit nämnda verk, är det till fylest, att deras namn på sedvanligt sätt angivits å verket.

I fråga om anonyma eller pseudonyma verk, skall den förläggare, vilkens namn är å verket angivet, äga befogenhet att tillvarataga författarens eller konstnärens rättigheter. Han skall, utan vidare bevis, anses såsom den anonyme eller pseudonyme författarens eller konstnärens rättsinnehavare.

ARTIKEL 16.

Varje olovlig eftersjort verk kan tagas i beslag av vederbörande myndigheter i de unionsländer, där originalverket har rätt till lagligt skydd.

I dessa länder kan beslag äga rum jämväl i fråga om reproductioner, som härröra från ett land, där verket icke är skyddat eller har upphört att vara det.

Beslag äger rum i överensstämmelse med varje lands inre lagstiftning.

ARTIKEL 17.

Denna konventions bestämmelser medföra icke någon som helst inskränkning i den varje unionslands regering tillkommande rätt att genom lagstiftnings- eller polisåtgärder tillåta, övervaka eller förbjuda spridning, uppförande eller utställande av varje verk eller alster, i fråga om vilket vederbörande myndighet har att utöva en sådan rätt.

ARTICLE 18.

Le présente Convention s'applique à toutes les œuvres qui, au moment de son entrée en vigueur, ne sont pas encore tombées dans le domaine public de leur pays d'origine par l'expiration de la durée de la protection.

Cependant, si une œuvre, par l'expiration de la durée de protection qui lui était antérieurement reconnue, est tombée dans le domaine public du pays où la protection est réclamée, cette œuvre n'y sera pas protégée à nouveau.

L'application de ce principe aura lieu suivant les stipulations contenues dans les conventions spéciales existantes ou à conclure à cet effet entre pays de l'Union. A défaut de semblables stipulations les pays respectifs régleront, chacun pour ce qui le concerne, les modalités relatives à cette application.

Les dispositions qui précèdent s'appliquent également en cas de nouvelles accessions à l'Union et dans le cas où la durée de la protection serait étendue par application de l'article 7.

ARTICLE 19.

Les dispositions de la présente Convention n'empêchent pas de revendiquer l'application de dispositions plus larges qui seraient édictées par la législation d'un pays de l'Union en faveur des étrangers en général.

ARTICLE 20.

Les Gouvernements des pays de l'Union se réservent le droit de

ARTIKEL 18.

Denna konvention är tillämplig å alla verk, som vid tiden för den sammas trädande i kraft ännu icke blivit allmän egendom i sitt hemland på grund av skyddstidens utlöpande.

Om emellertid ett verk på grund av den verket förut tillkommande skyddstidens utlöpande blivit allmän egendom i det land, där skydd påkallas, bliver verket icke ånyoföremål för skydd i nämnda land.

Tillämpningen av denna grundsats skall äga rum enligt bestämmelser i de särskilda konventioner, som för detta ändamål äro eller framdeles kunna bliva slutna mellan unionsländer. Saknas sådana bestämmelser, skola vederbörande länder, vart och ett för sitt vidkommande, fastställa sättet för grundsatsens tillämpning.

Föregående bestämmelser äro likaledes tillämpliga vid nyttillträdande länders anslutning till unionen ävenom i det fall, att skyddstiden utsträckes jämlikt art. 7.

ARTIKEL 19.

Bestämmelserna i denna konvention skola icke hindra framställande av anspråk på tillämpning av de mera vittgående bestämmelser, som enligt ett visst unionslands lagstiftning kunna vara meddelade till förmån för utlänningar i allmänhet.

ARTIKEL 20.

Unionsländernas regeringar förbehålla sig rätt att sinsemellan

prendre entre eux des arrangements particuliers, en tant que ces arrangements conféreraient aux auteurs des droits plus étendus que ceux accordés par l'Union, ou qu'ils renfermeraient d'autres stipulations non contraires à la présente Convention. Les dispositions des arrangements existants qui répondent aux conditions précitées restent applicables.

ARTICLE 21.

Est maintenu l'office international institué sous le nom de »Bureau de l'Union internationale pour la protection des œuvres littéraires et artistiques».

Ce Bureau est placé sous la haute autorité du Gouvernement de la Confédération Suisse, qui en règle l'organisation et en surveille le fonctionnement.

La langue officielle du Bureau est la langue française.

ARTICLE 22.

Le Bureau international centralise les renseignements de toute nature relatifs à la protection des droits des auteurs sur leurs œuvres littéraires et artistiques. Il les coordonne et les publie. Il procède aux études d'utilité commune intéressant l'Union et rédige, à l'aide des documents qui sont mis à sa disposition par les diverses Administrations, une feuille périodique, en langue française, sur les questions concernant l'objet de l'Union. Les Gouvernements des pays de l'Union se réservent d'autoriser, d'un commun accord, le Bureau à publier une édition dans une ou plusieurs autres langu-

træffa särskilda överenskommelser, i den mån dessa tillerkänna författare och konstnärer mera vidsträckta rättigheter, än unionen förlänar dem, eller ejest innehålla bestämmelser, som icke strida mot denna konvention. De föreskrifter i gällande överenskommelser, som motsvara förenämnda betingeler, skola fortfarande äga tillämpning.

ARTIKEL 21.

Den under benämningen »Byrån för den internationella unionen för skydd av litterära och konstnärliga verk» inrättade internationellaanstalten skall bibehållas.

Denna byrå är ställd under Schweiziska edsförbundets regerings höga skydd; nämnda regering bestämmer dess organisation och övervakar dess verksamhet.

Den internationella byråns officiella språk är franskan.

ARTIKEL 22.

Den internationella byrån samlar alla slags upplysningar rörande skydd för författares och konstnärers rättigheter med avseende på sina litterära och konstnärliga verk. Den ordnar och offentliggör dessa upplysningar. Den anställer allmäntnyttiga undersökningar, avseende unionens intressen, och utgiver på grundvalen av dokument som av de särskilda regeringarna ställas till förfogande, en tidskrift på franska språket, behandlande frågor, som röra unionens föremål. Unionsländernas regeringar förbehålla sig att efter gemensam överenskommelse be myndiga byrån att utgiva en upp-

es, pour le cas où l'expérience en aurait démontré le besoin.

Le Bureau international doit se tenir en tout temps à la disposition des membres de l'Union pour leur fournir, sur les questions relatives à la protection des œuvres littéraires et artistiques, les renseignements spéciaux dont ils pourraient avoir besoin.

Le Directeur du Bureau international fait sur sa gestion un rapport annuel qui est communiqué à tous les membres de l'Union.

laga på ett eller flera andra språk, för den händelse erfarenheten skulle visa behovet därav.

Den internationella byrån skall alltid stå till unionsmedlemmarnas förfogande för att förse dem med de särskilda upplysningar, av vilka de kunna vara i behov, i frågor rörande skydd för litterära och konstnärliga verk.

Direktören för den internationella byrån avgiver angående sin ämbetsverksamhet en årlig berättelse, som tillställes alla medlemmar i unionen.

ARTICLE 23.

⁷ Les dépenses du Bureau de l'Union internationale sont supportées en commun par les Pays contractants. Jusqu'à nouvelle décision, elles ne pourront pas dépasser la somme de soixante mille francs par année. Cette somme pourra être augmentée au besoin par simple décision d'une des Conférences prévues à l'article 24.

Pour déterminer la part contributive de chacun des pays dans cette somme totale des frais, les Pays contractants et ceux qui adhéreront ultérieurement à l'Union sont divisés en six classes contribuant chacune dans la proportion d'un certain nombre d'unités savoir:

1 ^{re} classe	25 unités
2 ^{me} »	20 »
3 ^{me} »	15 »
4 ^{me} »	10 »
5 ^{me} »	5 »
6 ^{me} »	3 »

Ces coefficients sont multipliés par le nombre des pays de chaque classe, et la somme des produits ainsi obtenus fournit le nombre d'unités par lequel la dépense to-

ARTIKEL 23.

Utgifterna för den internationella unionens byrå bestridas gemensamt av de fördragsslutande länderna. Intill dess ny bestämmelse träffas, må dessa utgifter icke överstiga ett belopp av sextiotusen francs om året. Detta belopp kan vid behov ökas genom enkelt beslut av en av de i art. 24 omförmällda konferenser.

För bestämmande av varje lands bidrag till denna totalkostnadssumma skola de fördragsslutande länderna och de länder, som sedermera kunna komma att tillträda unionen, indelas i sex klasser, av vilka var och en skall lämna bidrag i förhållande till ett visst antal enheter, nämligen:

1 klassen	25 enheter.
2 »	20 »
3 »	15 »
4 »	10 »
5 »	5 »
6 »	3 »

Dessa koefficienter multipliceras med antalet länder i varje klass, och summan av de sålunda erhållna produkterna angiver det antal enheter, med vilket totalsumman av

tale doit être divisée. Le quotient donne le montant de l'unité de dépense.

Chaque pays déclarera, au moment de son accession, dans laquelle des susdites classes il demande à être rangé.

L'Administration suisse prépare le budget du Bureau et en surveille les dépenses, fait les avances nécessaires et établit le compte annuel qui sera communiqué à toutes les autres Administrations.

ARTICLE 24.

La présente Convention peut être soumise à des révisions en vue d'y introduire les améliorations de nature à perfectionner le système de l'Union.

Les questions de cette nature, ainsi que celles qui intéressent à d'autres points de vue le développement de l'Union, sont traitées dans des Conférences qui auront lieu successivement dans les pays de l'Union entre les délégués desdits pays. L'Administration du pays où doit siéger une Conférence prépare, avec le concours du Bureau international, les travaux de celle-ci. Le Directeur du Bureau assiste aux séances des Conférences et prend part aux discussions sans voix délibérative.

Aucun changement à la présente Convention n'est valable pour l'Union que moyennant l'assentiment unanime des pays qui la composent.

ARTICLE 25.

Les Etats étrangers à l'Union et qui assurent la protection légale des droits faisant l'objet de la présente Convention, peuvent y accéder sur leur demande.

utgifterna skall divideras. Kvoten angiver beloppet av kostnadsenheten.

Varje land uppgiver vid sitt tillträde till unionen, i vilken av ovan nämnda klasser det önskar att ingå.

Den schweiziska regeringen upp-rättar byråns budget och övervakar dess utgifter, lämnar nödiga förskott och uppgör de årliga räkenskaperna, som meddelas alla övriga regeringar.

ARTIKEL 24.

Denna konvention kan underkastas revision i syfte att i densamma införa sådana förbättringar, som ärä ägnade att fullkomna unionens system.

Frågor av denna art även som frågor, som ur andra synpunkter beröra unionens utveckling, skola behandlas vid konferenser, som efter hand hållas i de olika unionsländerna mellan ombud för dessa länder. Regeringen i det land, där en konferens skall hållas, förbereder med biträde av den internationella byrån konferensens arbeten. Byråns direktör skall närvara vid konferensernas sammanträden och äger taga del i förhandlingarna men ej i omröstningar.

Ingen ändring i denna konvention kan bliva gällande för unionen utan de i unionen deltagande läanders enhälliga samtycke.

ARTICLE 25.

De utom unionen stående stater, vilka anordna lagligt skydd för de rättigheter, som ärö föremål för denna konvention, kunna på begäran tillträda densamma.

Cette accession sera notifiée par écrit au Gouvernement de la Confédération Suisse, et par celui-ci à tous les autres.

Elle emportera, de plein droit, adhésion à toutes les clauses et admission à tous les avantages stipulés dans la présente Convention. Toutefois, elle pourra contenir l'indication des dispositions de la Convention du 9 septembre 1886 ou de l'Acte additionnel du 4 mai 1896 qu'ils jugeraient nécessaire de substituer, provisoirement au moins, aux dispositions correspondantes de la présente Convention.

ARTICLE 26.

Les Pays contractants ont le droit d'accéder en tout temps à la présente Convention pour leurs colonies ou possessions étrangères.

Ils peuvent, à cet effet, soit faire une déclaration générale par laquelle toutes leurs colonies ou possessions sont comprises dans l'accession, soit nommer expressément celles qui y sont comprises, soit se borner à indiquer celles qui en sont exclues.

Cette déclaration sera notifiée par écrit au Gouvernement de la Confédération Suisse, et par celui-ci à tous les autres.

ARTICLE 27.

La présente Convention remplacera, dans les rapports entre les Etats contractants, la Convention de Berne du 9 septembre 1886, y compris l'Article additionnel et le Protocole de clôture du même jour, ainsi que l'Acte additionnel et la Déclaration interprétative du 4 mai 1896. Les actes conven-

Detta tillträde skall skriftligen anmälas för Schweiziska edsförbundets regering och av denna meddela övriga regeringar.

Tillträdet skall utan vidare innebära åtagande av alla de förpliktelser och delaktighet i alla de fördelar, som i denna konvention bestämmas. Dock kunna tillträddande länder vid sin anslutning till unionen angiva de bestämmelser i konventionen av den 9 september 1886 eller tilläggsakten av den 4 maj 1896, vilka de må anse nödigt att, åtminstone tills vidare, sätta i stället för motsvarande bestämmelser i denna konvention.

ARTIKEL 26.

De födragsslutande länderna har rätt att när som helst tillträda denna konvention för sina kolonier eller utländska besittningar.

För detta ändamål kunna de aningen avgiva en allmän förklaring, att tillträdet avser alla deras kolonier eller besittningar, eller uttryckligen nämna dem, som under tillträdet innefattas, eller inskränka sig till ett angivande av dem, som därifrån uteslutas.

Denna förklaring skall skriftligen delgas Schweiziska edsförbundets regering och av denna meddela övriga regeringar.

ARTIKEL 27.

Denna konvention skall i förhållandet mellan de födragsslutande staterna träda i stället för Bernkonventionen av den 9 september 1886, därunder innefattade tilläggsartikeln och slutprotokollet av samma dag, även som tilläggsakten och tolkningsdeklarationen av den 4 maj 1896. Förenämnda

tionnels précités resteront en vigueur dans les rapports avec les Etats qui ne ratifieraient pas la présente Convention.

Les Etats signataires de la présente Convention pourront, lors de l'échange des ratifications, déclarer qu'ils entendent, sur tel ou tel point, rester encore liés par les dispositions des Conventions auxquelles ils ont souscrit antérieurement.

ARTICLE 28.

La présente Convention sera ratifiée, et les ratifications en seront échangées à Berlin au plus tard le 1^{er} juillet 1910.

Chaque Partie contractante remettra, pour l'échange des ratifications, un seul instrument, qui sera déposé, avec ceux des autres pays, aux archives du Gouvernement de la Confédération Suisse. Chaque Partie recevra en retour un exemplaire du procès-verbal d'échange des ratifications, signé par les Plénipotentiaires qui y auront pris part.

ARTICLE 29.

La présente Convention sera mise à exécution trois mois après l'échange des ratifications et demeurera en vigueur pendant un temps indéterminé, jusqu'à l'expiration d'une année à partir du jour où la dénonciation en aura été faite.

Cette dénonciation sera adressée au Gouvernement de la Confédération Suisse. Elle ne produira son effet qu'à l'égard du pays qui l'aura faite, la Convention restant exécutoire pour les autres pays de l'Union.

konventionsakter skola fortfarande äga tillämplighet i förhållandet till de stater, som icke ratificera förevarande konvention.

De stater, som undertecknat denna konvention, kunna vid ratifikationernas utväxling förklara, att de önska, i fråga om den ena eller andra punkten, förbliva bundna av bestämmelserna i de konventioner, som de tidigare underskrivit.

ARTIKEL 28.

Denna konvention skall ratificeras, och ratifikationerna skola utväxlas i Berlin senast den 1 juli 1910.

En var av de fördragsslutande parterna skall vid utväxlingen av ratifikationerna avgöra en enda handling, som, jämte de övriga ländernas, skall nedläggas i Schweiziska edsförbundets regeringsarkiv. Här-emot får varje part mottaga ett exemplar av protokollet över ratifikationernas utväxling, undertecknat av de fullmäktige, som däri tagit del.

ARTIKEL 29.

Denna konvention skall träda i kraft tre månader efter utväxlingen av ratifikationerna samt förbliva gällande för obestämd tid och intill dess ett år förflytt från den dag, då uppsägning skett.

Sådan uppsägning skall ske hos Schweiziska edsförbundets regering. Uppsägningen gäller endast med avseende å det land, från vars sida den skett; för övriga unionsländer är konventionen fortfarande förbindande.

ARTICLE 30.

Les Etats qui introduiront dans leur législation la durée de protection de cinquante ans prévue par l'article 7, alinéa 1^{er}, de la présent Convention, le feront connaître au Gouvernement de la Confédération Suisse par une notification écrite qui sera communiquée aussitôt par ce Gouvernement à tout les autres Etats de l'Union.

Il en sera de même pour les Etats qui renonceront aux réserves faites par eux en vertu des articles 25, 26 et 27.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires respectifs ont signé la présente Convention et y ont apposé leurs cachets.

Fait à Berlin, le 13 novembre mil neuf cent huit, en un seul exemplaire, qui sera déposé dans les archives du Gouvernement de la Confédération Suisse et dont des copies, certifiées conformes, seront remises par la voie diplomatique aux Pays contractants.

Pour l'Allemagne:

Dr K. von Studt.
von Koerner.
Dungs.
Goebel von Harrant.
Robolski.
Josef Kohler.
Osterrieth.

Pour la Belgique:

C:te Della Faille de Leverghem.
Jules de Borchgrave.
Wauwermans.

Pour le Danemark:

J. Hegermann Lindencrone.

ARTIKEL 30.

De stater, som komma att i sin lagstiftning införa den i denna konventions art. 7 första stycket avsedda skyddstid av femtio år, skola däröförmäla annämlan hos Schweiziska edsförbundets regering genom en skriftlig förklaring, som av nämnda regering genast meddelas alla övriga unionsstater.

Detsamma skall gälla om de stater, vilka komma att avstå från förbehåll, som av dem gjorts jämlikt art. 25, 26 och 27.

Till bekräftelse härav hava respektive befullmäktigade undertecknat och beseglat denna konvention.

Som skedde i Berlin den 13 november 1908 i ett enda exemplar, vilket skall nedläggas i Schweiziska Edsförbundets regeringsarkiv och varav behörigen bestyrkta avskrifter skola på diplomatisk väg tillställas de fördragsslutande maktarna.

För Tyskland:

Dr K. von Studt.
von Koerner.
Dungs.
Goebel von Harrant.
Robolski.
Josef Kohler.
Osterrieth.

För Belgien:

C:te Della Faille de Leverghem.
Jules de Borchgrave.
Wauwermans.

För Danmark:

J. Hegermann Lindencrone.

Pour l'Espagne:

Luis Polo de Bernabé.
Eugenio Ferraz.

Pour la France:

Jules Cambon.
E. Lavisse.
Paul Hervieu.
L. Renault.
Gavarry.
G. Breton.
Georges Lecomte.

Pour la Grande-Bretagne:

H. G. Bergne.
George R. Askwith.
J. de Salis.

Pour l'Italie.

Pansa.
Luigi Roux.
Samuele Ottolenghi.
Emilio Venezian.
Avv. Augusto Ferrari.

Pour le Japon:

Mizuno Rentaro.
Horiguchi Kumaichi.

Pour la République de Libéria:

von Koerner.

Pour le Luxembourg:

C:te de Villers.

Pour Monaco:

B:on de Rolland.

Pour la Norvège:

Klaus Hoel.

Pour la Suede

Taube.
P. M. af Ugglas.

Pour la Suisse:

Alfred von Claparède.
W. Kraft.

För Spanien:

Luis Polo de Bernabé.
Eugenio Ferraz.

För Frankrike:

Jules Cambon.
E. Lavisse.
Paul Hervieu
L. Renault.
Gavarry.
G. Breton.
Georges Lecomte.

För Storbritannien:

H. G. Bergne.
George Askwith.
J. de Salis.

För Italien:

Pansa.
Luigi Roux.
Samuele Ottolenghi.
Emilio Venezian.
Avv. Augusto Ferrari.

För Japan:

Mizuno Rentaro.
Horiguchi Kumaichi.

För Republiken Libéria:

von Koerner.

För Luxemburg:

C:te de Villers.

För Monaco:

B:on de Rolland.

För Norge:

Klaus Hoel.

För Sverige:

Taube.
P. M. af Ugglas.

För Schweiz:

Alfred von Claparède.
W. Kraft.

Pour la Tunisie:

Jean Gout.

För Tunis:

Jean Gout.

Protocole additionnel à la convention de Berne revisée du 13 novembre 1908.

Les pays membres de l'Union internationale pour la protection des œuvres littéraires et artistiques, désirant autoriser une limitation facultative de la portée de la Convention du 13 novembre 1908, ont, d'un commun accord, arrêté le Protocole suivant:

1. Lorsqu'un pays étranger à l'Union ne protège pas d'une manière suffisante les œuvres des auteurs ressortissant à l'un des pays de l'Union, les dispositions de la Convention du 13 novembre 1908 ne peuvent porter préjudice, en quoi que ce soit, au droit qui appartient au pays contractant de restreindre la protection des œuvres dont les auteurs sont, au moment de la première publication de ces œuvres, sujets ou citoyens dudit pays étranger et ne sont pas domiciliés effectivement dans l'un des pays de l'Union.

2. Le droit accordé aux Etats contractants par le présent Protocole appartient également à chacune de leurs Possessions d'outremer.

3. Aucune restriction établie en vertu du No. 1 ci-dessus ne devra porter préjudice aux droits qu'un auteur aura acquis sur une œuvre publiée dans un pays de l'Union avant la mise à exécution de cette restriction.

Tilläggsprotokoll till den reviderade Bernkonventionen av den 13 november 1908.

De till den internationella unionen för skydd av litterära och konstnärliga verk anslutna länder, som önska medgiva en fakultativ begränsning av den under den 13 november 1908 avslutade konventionens räckvidd, hava gemensamt beslutat följande protokoll.

1. Då ett land, som står utom unionen, underläter att på ett tillfyllestgörande sätt skydda verk av författare och konstnärer, tillhörande något av unionens länder, skola bestämmelserna i konventionen den 13 november 1908 icke i något avseende lända till minskning i det fördragsslutande landets rätt att inskränka skyddet för verk, vilkas upphovsmän vid tiden för verkens första offentliggörande äro undersåtar eller medborgare i sagda främmande land och icke hava fast hemvist i något av unionens länder.

2. Den rätt, som genom detta protokoll tillagts de fördragsslutande staterna, tillkommer likaledes var och en av deras besittningar på andra sidan havet.

3. En inskränkning, som bestämts på grund av stadgandet under 1 här ovan, skall icke lända till minskning i de rättigheter, som en författare eller konstnär förvärvat med avseende på ett verk, som i något av unionens länder offentliggjorts före nämnda inskränknings ikraftträdande.

4. Les Etats qui, en vertu du présent Protocole, restreindront la protection des droits des auteurs, le notifieront au Gouvernement de la Confédération Suisse par une déclaration écrite où seront indiqués les pays vis-à-vis desquels la protection est restreinte, de même que les restrictions auxquelles les droits des auteurs sortissant à ces pays sont soumis. Le Gouvernement de la Confédération Suisse communiquera aussitôt le fait à tous les autres Etats de l'Union.

5. Le présent Protocole sera ratifié, et les ratifications seront déposées à Berne dans un délai maximum de douze mois comptés à partir de sa date. Il entrera en vigueur un mois après l'expiration de ce délai, et aura même force et durée que la Convention à laquelle il se rapporte.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires des pays membres de l'Union ont signé le présent Protocole, dont une copie certifiée sera remise à chacun des Gouvernements unionistes.

Fait à Berne, le 20 mars 1914, en un seul exemplaire, déposé aux Archives de la Confédération Suisse.

Pour l'Allemagne:

Romberg.

Pour la Belgique:

P. de Groote.

Pour l' Danemark:

W. Pestalozzi.

Pour l'Espagne:

Francisco de Reynoso.

Pour la France:

Beau.

4. De stater, som på grund av detta protokoll komma att inskränka skyddet för författares och konstnärers rättigheter, skola därom till Schweiziska edsförbundets regering avläta en skriftlig förklaring, angivande de länder, gent emot vilka skyddet inskränkes, liksom ock de inskränkningar, som skola gälla i fråga om de till dessa länder hörande författares och konstnärers rättigheter. Schweiziska edsförbundets regering skall genast lämna alla övriga unionsstater meddelande om förhållandet.

5. Detta protokoll skall ratificeras och ratifikationerna skola nedläggas i Bern inom en tidrymd av 12 månader räknad från protokollets datum. Det träder i kraft en månad efter förlöppet av denna tidrymd och skall hava samma kraft och verkan som konventionen, till vilken den hänför sig.

Till bekräftelse härav hava de befullmäktigade för de i unionen deltagande länderna undertecknat detta protokoll, varav en bestyrkt avskrift skall tillställas envar av de i unionen deltagande ländernas regeringar.

Som skedde i Bern den 20 mars 1914 i ett enda exemplar, nedlagt i Schweiziska Edsförbundets arkiv.

För Tyskland:

Romberg.

För Belgien:

P. de Groote.

För Danmark:

W. Pestalozzi.

För Spanien:

Francisco de Reynoso.

För Frankrike:

Beau.

Pour la Grande-Bretagne:
E. Hicks Beach.

För Storbritannien:
E. Hicks Beach.

Pour Haïti:
Ch. Fouchard.

För Haiti:
Ch. Fouchard.

Pour l'Italie:
Paulucci de' Calboli.

För Italien:
Paulucci de' Calboli.

Pour le Japon:
Genshiro Nishi.

För Japan:
Genshiro Nishi.

Pour Libéria:
J. Vieweg.

För Libéria:
J. Vieweg.

Pour le Luxembourg:
P. de Groote.

För Luxemburg:
P. de Groote.

Pour Monaco:
Alb. Oeler.

För Monaco:
Alb. Oeler.

Pour la Norvège:
Dr Georg Wettstein.

För Norge:
Dr Georg Wettstein.

Pour les Pays-Bas:
Van Panhuys.

För Nederländerna:
Van Panhuys.

Pour le Portugal:
Joaquim Pedroso.

För Portugal:
Joaquim Pedroso.

Pour la Suède:
H. von Essen.

För Sverige:
H. von Essen.

Pour la Suisse:
Müller.

För Schweiz:
Müller.

Pour la Tunisie:
Beau.

För Tunis:
Beau.

Procès-verbal de Signature.

Les Plénipotentiaires soussignés, à ce dûment autorisés, se sont réunis ce jour à l'effet de procéder à la signature du Protocole additionnel à la Convention de Berne revisée pour la protection des œuvres littéraires et artistiques, du 13 novembre 1908, et ils ont pris connaissance de la Déclaration suivante, lue par M. le Plénipotentiaire de la Suède:

»Le Gouvernement du Roi, n'ayant pas encore ratifié la Convention de Berne révisée du 13 novembre 1908, signe le Protocole additionnel à ladite Convention en formulant la réserve que la ratification du Protocole ne pourra avoir lieu qu'avec celle de la Convention.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires respectifs ont signé le présent Procès-verbal.

Fait à Berne, le vingtième jour du mois de mars de l'an 1914.

Pour l'Allemagne:

Romberg.

Pour la Belgique:

P. de Groote.

Pour le Danemark:

W. Pestalozzi.

Pour l'Espagne:

Francisco de Reynoso.

Protokoll vid undertecknandet.

Undertecknade befullmäktigade, därtill behörigen bemyndigade, som denna dag sammankommit i ändamål att skrida till undertecknandet av tilläggsprotokollet till reviderade Bernkonventionen angående skydd för litterära och konstnärliga verk den 13 november 1908 hava tagit kännedom om följande deklaration uppläst av Sveriges befullmäktigade ombud:

»Kungl. Maj:ts regering som icke ännu har ratificerat den reviderade Bernkonventionen den 13 november 1908, undertecknar tilläggsprotokollet till denna konvention med det förbehåll att ratifikationen av protokollet icke skall kunna äga rum förrän samtidigt med ratifikationen av konventionen.»

Till bekräftelse härav hava de respektive befullmäktigade undertecknat detta protokoll.

Som skedde i Bern den 20 mars 1914.

För Tyskland:

Romberg.

För Belgien:

P. de Groote.

För Danmark:

W. Pestalozzi.

För Spanien:

Francisco de Reynoso.

Pour la France:

Beau.

Pour la Grande-Bretagne:

E. Hicks Beach.

Pour Haïti:

Ch. Fouchard.

Pour l'Italie:

Paulucci de' Calboli.

Pour le Japon:

Genshiro Nishi.

Pour Libéria:

J. Vieweg.

Pour le Luxembourg:

P. de Groote.

Pour Monaco:

Alb. Oeler.

Pour la Norvège:

Dr Georg Wettstein.

Pour les Pays-Bas:

Van Panhuys.

Pour le Portugal:

Joaquim Pedroso.

Pour la Suède:

H. v. Essen.

Pour la Suisse:

Müller.

Pour la Tunisie:

Beau.

För Frankrike:

Beau.

För Storbritannien:

E. Hicks Beach.

För Haïti:

Ch. Fouchard.

För Italien:

Paulucci de' Calboli.

För Japan:

Genshiro Nishi.

För Libéria:

J. Vieweg.

För Luxembourg:

P. de Groote.

För Monaco:

Alb. Oeler.

För Norge:

Dr Georg Wettstein.

För Nederländerna:

Van Panhuys.

För Portugal:

Joaquim Pedroso.

För Sverige:

H. v. Essen.

För Schweiz:

Müller.

För Tunis:

Beau.

Ratificerad av Sverige den 30 maj 1919. Ratifikationsinstrumentet deponerades hos Schweiziska Förbundsrådet den 22 sept. 1919. Därvid gjordes i enlighet med Kungl. Maj:ts beslut följande förbehåll:

En ce qui concerne la reproduction des articles de journaux et de

I fråga om rätten att i tidningar eller tidskrifter intaga ur andra

recueils périodiques au lieu d'adhérer à l'article 9 de la dite Convention révisée du 13 novembre 1908 le Gouvernement Royal de Suède entend rester lié par l'article 7 de la Convention de Berne du 9 septembre 1886.

La convention déployera des effets pour la Suède à partir du 1 janvier 1920.

tidningar eller tidskrifter hämtade uppsatser skall Sverige, i stället för att tillträda artikel 9 i den reviderade konventionen, förbliva bundet av artikel 7 i Bernkonventionen den 9 september 1886.

Konventionen träder i kraft för Sverige från och med den 1 januari 1920.

Utkom av trycket den 11 nov. 1919.

